



An aria from

Manon

Jules Massenet

Soprano

Lindsay Gillis

Piano

Michael Onwood

Video + Audio Editing

Stephanie Ko

Jacqueline Ko

Translation

Stephanie Ko

Footage courtesy of
Lindsay Gillis, Filmed on
August 18th, 2022 at
Shaughnessy Heights
United Church.

This performance was recorded
on the unceded and occupied
territories of the xʷməθkʷəy̍əm
(Musqueam), Skwxwú7mesh
(Squamish) and Səlilwətaʔ (Tsleil-
Waututh) First Nations.

We share it with you in digital
spaces headquartered on the
ancestral lands of the Ohlone
peoples.

Je suis encor tout étourdie

Je suis encor tout étourdie,
je suis encor tout engourdie!
Ah! mon cousin ! Excusez-moi!
Excusez un moment d'émoi!
Je suis encor tout étourdie...
Pardonnez à mon bavardage,
j'en suis à mon premier voyage!
Le coche s'éloignait à peine
que j'admirais de tous mes yeux,
les hameaux, les grands bois, la plaine,
les voyageurs jeunes et vieux.
Ah! mon cousin, excusez-moi,
c'est mon premier voyage!
Je regardais fuir, curieuse,
les arbres frissonnant au vent!
Et j'oubliais toute joyeuse,
que je partais pour le couvent!
Devant tant de choses nouvelles,
ne riez pas, si je vous dis
que je croyais avoir des ailes
et m'envoler en paradis!
Oui, mon cousin!
Puis, j'eus un moment de tristesse,
je pleurais, je ne sais pourquoi.
L'instant d'après, je le confesse, je riais, ah!
Je riais, mais sans savoir pourquoi!
Ah, mon cousin, excusez-moi,
ah, mon cousin, pardon!
Je suis encor tout étourdie,
je suis encor tout engourdie,
Pardonnez à mon bavardage,
j'en suis à mon premier voyage!

I am still all dizzy

I am still all dizzy,
I am still all numb!
Ah! My cousin! Forgive me!
Forgive a moment of emotion!
I am still all dizzy...
Forgive my chattering -
I'm on my first trip!
The stagecoach had scarcely started
When I was admiring wide-eyed
The hamlets, the great woods, the plain,
The travellers young and old.
Ah! My cousin, forgive me,
This is my first trip!
Rushing past I watched, curious,
The trees trembling in the wind!
And I forgot, overwhelmed,
That I was leaving for the convent!
Faced with so many new things,
Do not laugh if I tell you
That I thought I had wings,
And was flying off to paradise!
Yes, my cousin!
Then I had a moment of sadness,
I was weeping, I don't know what about.
The moment after, I confess it,
I was laughing, haha!
I was laughing, but without knowing why!
Ah, my cousin, forgive me!
Ah, my cousin, I'm sorry!
I am still all dizzy,
I am still all numb,
Forgive my chattering -
I'm on my first trip!